

Hand out

Tema 4: El español de África y de Asia

1. El español de África



Fuente: [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/9/9d/Spanish_colonies_in_Africa_\(1950\).png/300px-Spanish_colonies_in_Africa_\(1950\).png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/9/9d/Spanish_colonies_in_Africa_(1950).png/300px-Spanish_colonies_in_Africa_(1950).png)

1.a El norte de África: Historia

- la coexistencia de las lenguas: árabe clásico, árabe dialectal, francés, beréber...
- carencia de estudios
- llegada: 2ª mitad del siglo XV y primera mitad del siglo XVI
 - deseo de mantener abierto el frente contra los musulmanes, una vez finalizada la Reconquista y de extender la dominación cristiana sobre la Berbería.
- siglo XVI: “invasión comercial”
- siglo XIX
 - emigrantes temporeros procedentes de Levante y de Andalucía (de Alicante, Murcia y Almería) y de estratos más modestos en Marruecos y Argelia
- siglo XX
 - desde 1912 Marruecos bajo el protectorado español
 - 1956 se abandonan los enclaves africanos con excepción de Ceuta y Melilla y el Sahara Occidental
 - hoy en día: República Árabe Saharaui Democrática, anexada a Marruecos en 1975, lengua oficial es árabe, el español se enseña en las escuelas del desierto, español conocido por 100 000 personas



Fuente: http://www.marjimenez.com/autores_lengua_alemana/Rolf_Dieter_Muller/imagenes/Mapa_Protectorado_espanol_global.jpg

- **Melilla y Ceuta**

- Claramente relacionado con las modalidades andaluzas
- Convivencia con *cherja* (variedad bereber)
- **Rasgos lingüísticos**
 - Importante contraste de la presencia histórica del dialecto andaluz y la incorporación continua de hablantes seguidores de una norma castellana
 - Abertura de vocales tras la pérdida de *eses* finales
 - Nasalización vocálica como consecuencia del consonantismo circundante
 - Yeísmo sin rehilamiento
 - Aspiración de las consonantes implosivas finales - /s/
 - Pérdidas de la *de* intervocálica
 - *Jota* castellana
 - Líquidas suelen mantenerse diferenciadas
 - Mantenimiento de la oposición /s/ - /ʒ/, sin embargo la *ese* se realiza predorsal como en Andalucía
 - Seseo en hablantes de niveles socioculturales bajos
 - Gente joven y vieja tiene tendencia a realizar la *jota* como faríngea y aspirar la *ese* final
 - Importante contraste de la presencia histórica del dialecto andaluz y la incorporación continua de hablantes seguidores de una norma castellana

- **Ceuta**

- Convivencia s. t. con el árabe ceutí *dariya* y la base del español andaluz occidental
- Situación de doble diglosia:
 - Español/*dariya*
 - Árabe/*dariya*
- **Rasgos lingüísticos**
 - Vinculado con el andaluz occidental
 - Seseo con la *ese* predorsal
 - Aspiración de *ese* final
 - Debilitamiento de la palatal sorda
 - Pérdida de *erres* en la posición final
 - Aspiración de *jota*

- **El español de las ciudades magrebíes (comunidades de Magreb)**

Marruecos, Argelia y Túnez se caracterizan por un multilingüismo – árabe, francés, etc. – que afecta de forma intensa su vida sociocultural

El español se considera una lengua residual, que ha perdido o va perdiendo fuerzas

- tb. algunos rasgos de origen andaluz (Tánger o Tetuán), pero s. t. influencia del árabe:
- seseo con *ese* predorsal
- yeísmo con pérdidas: *mesía* ‘mesilla’
- sustitución de *pe* y *eñe* por *be* y *ni*: *Isbania* ‘España’
- ausencia de artículos *me duele cabeza*
- variación en el uso de las preposiciones *están a la mezquita*

- se prescinde de la sílaba *al-* o *ar-* por ser interpretada como artículo *mario* ‘armario’ *mendra* ‘almendra’
- andalucismos léxicos
- **Argelia (Orán)**
 - Más influencia del levante:
 - *-ico*
 - extracción popular de los hablantes allí trasplantados en el siglo XIX: soluciones vulgares:
 - *nosotros, asín, asina, mu, aluego, paonde, ...*
- **La jaquetía o el español de los judíos marroquíes**
 - Sefardíes – judíos que salieron de España a partir de 1492 y sus descendientes
 - El principal foco: Tetuán (grupos en Tánger, Casablanca, Ceuta, Melilla)
 - Mezcla denominada jaquetía del castellano antiguo, el hebreo, el árabe dialectal marroquí con influencias del portugués, francés, etc.
 - Ya no existe en esa forma tradicional. El español judío que existe hoy en día ya no mantiene tantos rasgos tradicionales
 - Seseo, yeísmo
 - Mantenimiento de *eses* sonoras
 - Voces hebreas *laisnear* ‘hablar mal’
 - Voces árabes *fdiha* ‘escándalo’

1.b El español ecuatoguineano



Fuente: <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/1/15/LocationEquatorialGuinea.svg/2000px-LocationEquatorialGuinea.svg.png>

- Guinea: único país africano que tiene el español como lengua oficial
- Otras lenguas: fang, bubi, ibo, pichinglis (pidgin inglés)

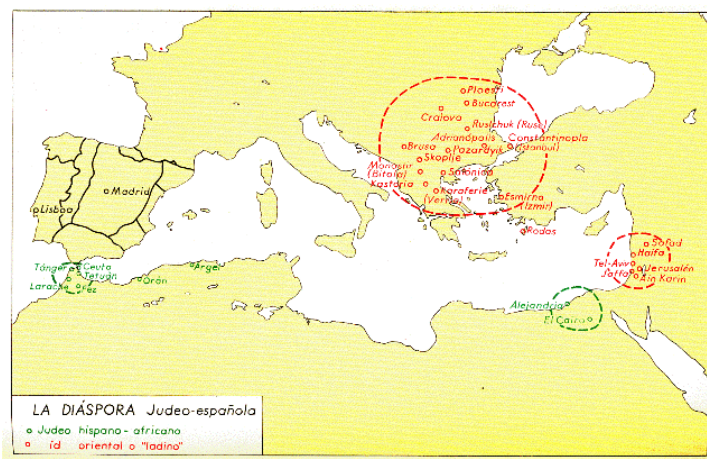
Guinea Ecuatorial: Historia

- 1777 se cedió Guinea a España
- XIX se expulsa el comercio y llegan los colonos levantinos, negros levantinos y deportados políticos de Cuba
- 1968: independencia
- los años 60: tasa de escolarización era 90 %, luego ha bajado la escolarización y el fang se hizo lengua general

- español: uso en los dominios públicos, pero no está muy claro cuántos guineanos acceden a esos dominios públicos y en qué condiciones
- **Rasgos lingüísticos**
 - lengua: español ecuatoguineano considerado dialecto emergente, no se creó un criollo del español
 - resultado de convivencia de distintas variedades lingüísticas
 - **plano fónico**
 - tendencia a pronunciación oclusiva de /b, d, g/
 - yeísmo
 - distinción /s/ - /ʒ/ en alternancia con seseo
 - mantenimiento de /s/ final
 - debilitamiento de la palatal y su pérdida *pían* ‘pillan’
 - tendencia a pronunciación de [f] en lugar de [ʒ]: *canfión, fapatos*
 - **plano gramatical**
 - *usted/ustedes* más verbo en segunda persona: *usted tomas*
 - influencia de los pronombres indígenas:
 - uso redundante de pronombre reflexivo: *se van yéndose, no me dudaré nunca*
 - ausencia del pronombre reflexivo *vengo a duchar*
 - uso de pronombres átonos por tónicos: *usted me ríe*
 - uso invariable de tercera persona singular del verbo: *yo vive en Guinea*
 - **plano léxico**
 - guineanismos hispanos: *lloro* ‘deseo’, *hermanito* ‘miembro de la misma tribu’
 - americanismos léxicos (debidos a los intercambios que se produjeron con Cuba): *chupaflor* ‘colibrí’
 - anglicismos léxicos (debido al inglés circundante y el pidgin *pichinglis*): *contrimán* ‘paisano’, *contrití* ‘té’, *misis* ‘señora, señorita’
 - afronegrismos: *ñanga-ñanga* ‘falso’, *malanga* ‘planta’
 - confusión de los verbos *oír, entender*: *solo oigo el portugués*

2. El español de Asia

2.a Asia occidental: judeo español



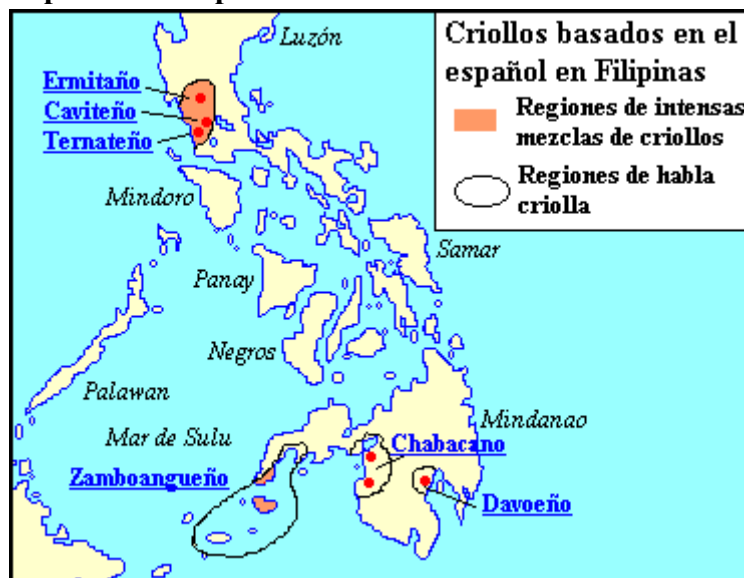
Fuente: <http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/sa/Sefard%C3%ADes-Alonso-EvolSint-459.gif>

- judeo-español, ladino, o judezmo
- 200 000 hablantes
- Israel (100 000 hablantes), Turquía, Balcanes
- 1492: expulsión de judíos, invitados por sultán otomano Bayaceto II, surgen comunidades sefardíes (Turquía, Grecia, Rodas, Balcanes, Bulgaria, Serbia, Bosnia, Macedonia, Rumanía)
- voluntad de mantener la lengua viva: medios en judeoespañol, periódicos, radios, páginas web
- **rasgos lingüísticos**
- muy arcaizante
 - mantenimiento de la oposición /s/ - /z/ sorda y sonora
 - conservación de la africada [dz] de origen medieval
 - conservación de la labiodental /v/
 - conservación del grupo *-mb-*
 - conservación de la *efe* inicial
 - *do* ‘doy’, *esto* ‘estoy’ *vide* ‘vi’, etc.
 - Arcaísmos léxicos *mercar* ‘comprar’ *yantar* ‘comer’
- Innovadora
 - Intercambio de timbre /e/ - /i/, /o/ - /u/
 - Simplificación de las vibrantes
 - La despalatalización de *eñe*
 - Yeísmo generalizado
 - Desinencia verbal *-í cantí*
 -

2.b Asia-Pacífico

- Las Islas Filipinas, las Islas Marianas, la isla de Guam
- Español nunca ha supuesto una amenaza para las lenguas indígenas como en AL

Español de Filipinas



Fuente: http://www.proel.org/img/mundo/criollo_filip.gif

- Filipinas: español fue lengua oficial entre 1565 (al formar parte del imperio hasta el 1898) y 1987 cuando se “degradó” a lengua de promoción voluntaria
- No existe información exacta acerca del número de hispanohablantes (3 mil o 100 millones)
- Influencia del inglés: supresión de lo nativo y lo hispano a favor del inglés aunque español siguió teniendo estatus alto hasta unas décadas del siglo XX (grandes obras literarias filipinas en español, himno nacional en español, primera constitución en español)
- **Rasgos lingüísticos**
 - Seseo, pero también distinción
 - Palatalización de la *ene* seguida de *i*: *patrimonio*
 - Cierre de /e/ y /o/
 - Variación en adjetivos posesivos: *los hijos de nosotros* ‘nuestros hijos’
 - Formas hispánicas con nuevos significados *camisadentro* ‘camisa de manda larga’ *tubero* ‘fontanero’
 - Voces nativas de tagalo, bisaya *yoyo* ‘juguete chino’, *bolo* ‘machete largo’
- **El chabacano**
- Criollo con la base española hablado en las islas de Luzón y Mindanao
- Difícil de delimitar el número de hablantes, se estiman entre unos miles y 800 000 hablantes
- **Rasgos lingüísticos**
 - **plano fónico**
 - pérdida de *-d-* en terminación *-ado*: *hablao*
 - tendencia a aspiración de /x/ [’hen.te] ‘gente’
 - reemplazamiento de la labiodental fricativa por la oclusiva sorda: *plores* ‘flores’, *pilipino* ‘filipino’, *puera* ‘fuera’
 - seseo generalizado
 - líquidas *puelte* ‘fuerte’ *polque* ‘porque’
 - **plano gramatical**
 - género mediante adición de *mujer*: *el vendedor mujer*
 - plural mediante *ese* o anteposición del morfema *mga* o combinación: *el mga compañera* ‘las compañeras’
 - adjetivo invariable *un muchacha bonito*
 - pronombres personales de plural indígenas *kitá* ‘nosotros’ *kamó* ‘vosotros’, ...
 - uso de formas fuertes para pronombres personales átonos: *Miguel quiere conmigo* ‘Miguel me quiere’
 - preposiciones *de* y *na* como *en* y *a*
 - 3 tiempos: presente, pasado y futuro
 - morfema *ya* más infinitivo para expresar pasado *yo ya conversá* ‘hablaba, hablé’
 - morfema *ay* o *di* más infinitivo para expresar futuro *ay andá* ‘irá’
 - inexistencia de verbo *ser*
 - *uso de orden sintáctico VSO quiero yo kanon* ‘yo quiero arroz’

- *con/cun* para expresar el objeto indirecto *ya mirá yo cun José* ‘vi a José’
- uso del adverbio con la forma del adjetivo *bueno* ‘bien’
- uso de la partícula interrogativa *ba*: *Porque ba?* ‘¿Por qué?’
- **plano léxico**
- 90 % de vocabulario de origen español
- filipinismos léxicos: *kadabes* ‘cada vez’ *ketal* ‘qué tal’, *aber* ‘a ver’
- nahuatlismos léxicos: *petate*
- anglicismos léxicos: *report*

Español de la isla de Guam y de las islas Marianas

- **Chamorro:** ¿lengua malayo-polinésica? ¿criollo con fuerte presencia del español? ¿un medio español?
- más de 60 000 hablantes
- resultado de la fusión histórica de elementos austronésicos y españoles que ha adquirido, además préstamos del inglés y del japonés
- mezcla hispano-austronésica: mestizaje de españoles y mexicanos con los nativos marianos y filipinos
- **Rasgos lingüísticos**
 - Léxico de origen español: 50 – 60 %
 - Elementos lingüísticos hispanos:
 - Distinción de género y número
 - Seseo, yeísmo
 - Preposiciones: *asta, desde, entre, contra, para, pot, según, sin*
 - Numerales ordinales *tres, sinko*
 - Distinción de líquidas
 - Sintaxis española en algunas expresiones *para i familia* ‘para la familia’, *alas sinko i media*
 - Voces de origen americano

Bibliografía:

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (2009) La lengua española en su geografía. Madrid: Arco/Libros, 506 s. ISBN 9788476357835